Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel zaś rósł i JAHWE był z nim, i nie upuścił na ziemię żadnego ze swoich słów.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel dorastał i JAHWE był z nim. Nie pozostawił bez spełnienia żadnego z przekazanych mu słów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Samuel rósł, a JAHWE był z nim i nie pozwolił upaść na ziemię *żadnemu* z jego słów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rósł Samuel, a Pan był z nim, i nie dopuścił upaść żadnemu ze wszystkich sług jego na ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Samuel rósł, a JAHWE był z nim i nie upadło ze wszytkich słów jego na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel dorastał, a Pan był z nim. Nie pozwolił upaść żadnemu jego słowu na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rósł Samuel, a Pan był z nim. I żadnego ze słów jego nie pozostawił nie spełnionym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel rósł, a JAHWE był z nim i nie pozwolił, aby nie spełniło się żadne z jego słów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel dorastał, a JAHWE był z nim i sprawiał, że wszystko, co powiedział, spełniało się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel rósł i Jahwe był z nim nie dozwalając, by jego słowa były bezowocne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прославився Самуїл, і Господь був з ним, і з усіх його слів (нічого) не впало на землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Samuel rósł, a WIEKUISTY był z nim i nie pozwolił żadnemu ze Swoich słów upaść na ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Samuel dalej rósł, a JAHWE był z nim i nie pozwolił, by którekolwiek z jego słów upadło na ziemię. |

1. 1) i nie upuścił na ziemię żadnego ze swoich słów, אָרְצָה מִּכָל־ּדְבָרָיו וְלֹא־הִּפִיל , idiom: żadnej ze swoich zapowiedzi nie pozostawił bez spełnienia, zob. <x>50 18:21-22</x>; <x>300 20:8-9</x>; <x>370 3:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 18:212</x>; <x>300 20:8-9</x>; <x>370 3:8</x> [↑](#footnote-ref-3)